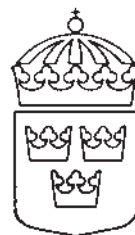


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2003: 45**

**Nr 45**

## **Överenskommelse med Ukraina om samarbete på kärnsäkerhetsområdet Stockholm den 23 mars 1999**

Regeringen beslutade den 18 mars 1999 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 27 april 2000 efter notväxling.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om samarbete på kärnsäkerhetsområdet**

Sveriges regering och Ukrainas regering, här nedan kallade parterna,

som ånyo bekräftar vikten av att upprätthålla och förstärka de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Ukraina,

som erkänner att regleringar om kärnsäkerhet, strålskydd, icke-spridning av kärnämnen och fysiskt skydd, deras genomförande och övervakning är grundläggande förutsättningar för en säker användning av kärnkraft,

som inser vikten av kärnsäkerhet, strålskydd, icke-spridning av kärnkraft och fysiskt skydd i användningen av fredlig kärnkraft till nytta för enskilda och för samhället i sin helhet,

som beaktar att båda parterna är parter i Fördraget om icke-spridning av kärnvapen och har ingått avtal om säkerhetskontroll med Internationella atomenergiorganet och som medlemmar i det organet vägleds av principerna om fredlig användning av kärnkraft,

som bekräftar nödvändigheten av fortlöpande förbättringar genom användande av moderna vetenskapliga och tekniska hjälpmedel inom kärnsäkerhet, strålskydd, prestationer i fråga om icke-spridning av kärnämnen och övervakningen av dessa.

som erinrar om Konventionen om kärnsäkerhet, Konventionen om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och om säkerheten vid hantering av radioaktivt avfall, Konventionen om fysiskt skydd för kärnmaterial samt Wienkonventionen om civilt ansvar i händelse av nukleära skador,

som i sin praktiska verksamhet rättar sig efter Ukrainas och Konungariket Sveriges lagar, i enlighet därmed,

har kommit överens om följande.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Co-operation in the Field of Nuclear Safety**

*Whereas* the Government of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties";

*Reaffirming* the importance on maintaining and reinforcing the friendly relations between the Kingdom of Sweden and Ukraine,

*Recognising* that regulations on nuclear safety, radiation protection, nuclear non-proliferation and physical protection, their implementation and supervision are primary conditions for the safe use of nuclear energy;

*Realising* the importance of nuclear safety, radiation protection, nuclear non-proliferation and physical protection in the utilisation of peaceful nuclear energy for the benefit of individuals as well as for society as a whole;

*Considering* that both Parties are Parties to the Treaty on the Non Proliferation of Nuclear Weapons and have concluded Safeguards Agreement with the International Atomic Energy Agency and as members of that Agency are guided by the principles of peaceful use of nuclear energy;

*Confirming* the necessity of continuous improvement by use of modern scientific and technological means in nuclear safety, radiation protection, nuclear non-proliferation performances and the supervision thereof;

*Recalling* the Convention on Nuclear Safety, Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste, Convention on Physical Protection of Nuclear Material and Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage;

*Guided* in their practical activities by the laws of the Kingdom of Sweden and Ukraine, accordingly;

Have agreed as follows:

## Artikel 1

1. Syftet med denna överenskommelse (här nedan kallad "överenskommelsen") är att i den fredliga användningen av kärnkraft främja samarbete inom kärnsäkerhet, strålskydd, säkerhetskontrollsystem, inbegripet säkerhetskontroll, fysiskt skydd, export- och importkontroll och olaglig handel med nukleärt material och nukleär utrustning.

Samarbetet avser följande områden som anses vara av ömsesidigt intresse för parternas behöriga nationella myndigheter i fråga om kärn- och strålsäkerhet och säkerhetskontrollsystem i den fredliga användningen av kärnkraft.

- Förbättringar av föreskrifter för stärkande av tillsyns- och övervakningsverksamheter,

- Förbättringar av tillstånds- och inspektionsförfaranden för kärnanläggningar och verksamheter som hänför sig till dessa, t.ex. lagring och transport av kärnmaterial och uppfyllande av krav för tillstånd,

- Utveckling och genomförande av åtgärder för icke-spridning av kärnämnen,

- Varje annan punkt inom överenskommelsens tillämpningsområde som parterna eller de behöriga myndigheter som ansvarar för genomförandet av denna överenskommelse gemensamt har kommit överens om.

2. Parterna skall vidare främja samarbete mellan myndigheter och andra organ som är engagerade i att främja kärn- och strålsäkerhet och icke-spridning av kärnämnen i den fredliga användningen av kärnkraft.

3. Samarbetet enligt denna överenskommelse grundas på jämlikhet mellan parterna och de samarbetande organen samt på ömsesidig nytta för parterna.

## Artikel 2

1. Samarbete enligt 1 i denna överenskommelse skall förekomma i enlighet med särskilda projektdokument eller projekt som ingår mellan svenska och ukrainska organisationer och/eller parternas behöriga myndigheter.

2. Dessa projektdokument eller projekt kan inbegripa

## Article 1

1. The purpose of this agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") is to promote co-operation in the areas of nuclear safety, radiation protection, system of safeguards, including material accountancy, physical protection, export/import control and illicit trafficking of nuclear material and equipment, in the peaceful utilisation of nuclear energy.

The co-operation is related to these areas which are considered to be of mutual interest for the Competent Authorities of the Parties who are responsible for national regulatory control of nuclear and radiation safety and system of safeguards in the peaceful utilisation of nuclear energy.

- improvements of regulatory documents to enhance regulatory and supervision activities;

- improvements of licensing and inspection procedures for nuclear facilities and related activities e.g. storage and transport of nuclear material and of implementation of licensing requirements;

- development and implementation of nuclear non proliferation measures;

- any other item, within the scope of this Agreement, mutually agreed upon by the Parties or by the Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement.

2. Parties will further promote co-operation between authorities and other bodies involved in promoting nuclear and radiation safety and nuclear non-proliferation in the peaceful utilisation of nuclear energy.

3. Co-operation under this Agreement is based on equality between the Parties and the co-operating bodies, and on mutual benefit to the Parties.

## Article 2

1. Co-operation pursuant to Article 1 of this Agreement will occur in accordance with separate project documents / projects concluded between Swedish and Ukrainian organisations and/or the Competent Authorities of the Parties.

2. These project documents / projects might include:

– utbyte eller överföring av normativa och tekniska dokument och anvisningar utom sådana som bedöms vara sekretessbelagda enligt nationell lagstiftning,

– utbyte eller överföring av program- och maskinvara för datorer eller teknisk utrustning som behövs för att fullgöra internationella åtaganden, eller för att genomföra inspektioner,

– utbyte eller överföring av utrustning som behövs för att genomföra gemensamma projekt inom ramen för artikel 1 i överenskommelsen,

– utbildning av personal inom program som parterna eller de behöriga myndigheterna gemensamt har kommit överens om,

– genomförande av gemensamma seminarier,

– genomförande av gemensamma projekt inom ramen för artikel 1 i överenskommelsen,

– för varje annat slags samarbete.

3. Åtaganden av de parter som har undertecknat projektdokument eller projekt, i synnerhet det finansiella åtagandet, skall regleras och specificeras i det protokollet.

4. Ett projekt träder i kraft först efter det att båda parternas behöriga myndigheter har godkänt det skriftligen.

5. Samarbete mellan parterna kommer att genomföras i enlighet med deras lagar och med de förpliktelser i internationella överenskommelser som parterna har förbundit sig att följa.

6. Varje projekt inom ramen för denna överenskommelse är föremål för statlig registrering enligt gällande lagstiftning i Ukraina. Statlig registrering är en förutsättning för undantag från beskattning av material, varor och tjänster som finansieras inom ramen för denna överenskommelse.

### **Artikel 3**

Behöriga myndigheter som ansvarar för genomförandet av överenskommelsen är

för den svenska parten:

Statens kärnkraftinspektion, SKI,  
Statens strålskyddsinstitut, SSI,

för den ukrainska parten:

Ukrainska ministeriet för miljöskydd och kärnsäkerhet och myndigheten för nukleär han-

– exchange or transfer of normative and technical documents and guides except those which are deemed secret according to national legislation;

– exchange or transfer of computer soft- and hardware or technical equipment needed for the fulfilment of international undertakings, or for carrying through inspections activities;

– exchange or transfer of equipment needed for implementation of joint projects within the framework of Article 1 of the Agreement;

– education and training of personnel within programmes jointly agreed upon by the Parties or the competent authorities;

– carrying through joint seminars;

– carrying through joint projects within the framework of Article 1 of the Agreement;

– any other kind of co-operation.

3. Commitments by the parties having signed project documents / projects, and, in particular, the financial commitment for the Project, detailed in such a project, shall be regulated in that Project.

4. A Project enters into force only after it has been approved in writing by the Competent Authorities of both Parties.

5. Co-operation between the Parties will be carried through in accordance with their laws and with requirements in international agreements, which the Parties have undertaken to comply with.

6. Each project in the framework of this Agreement is subject to state registration according to the Ukrainian legislation in force. State registration is the basis for granting preferences regarding the taxation of the materials, goods and services, financed in the framework of this Agreement.

### **Article 3**

Competent Authorities responsible for implementation of the Agreement are:

On the Swedish Party:

the Swedish Nuclear Power Inspectorate, SKI,  
the National Institute of Radiation Protection, SSI;

On the Ukrainian Party:

Ministry of Ukraine for Environmental Protection and Nuclear Safety/Nuclear Regulatory

tering, MEPNS/NRA, (and Nuclear Safety/  
Nuclear Regulatory Administration)  
Ukrainas energiministerium.

Administration, MEPNS/NRA,  
Ministry of Ukraine for Energy.

#### Artikel 4

1. Parterna informerar varandra om all information som skall behandlas som konfidentiell i samband med genomförandet av de projekt som avses i artikel 2 ovan.

2. Parterna förbinder sig att skydda all information som har identifierats som konfidentiell information. Sådan information skall inte offentliggöras eller vidarebefordras till någon tredje part utan föregående skriftligt samtycke från den part, eller dess behöriga myndighet, som ursprungligen tillhandahöll informationen.

#### Artikel 5

Parterna skall gemensamt och effektivt skydda immateriella rättigheter i enlighet med parternas lagar och de internationella överenskommelser som parterna har förbundit sig att följa.

#### Artikel 6

Programvara, datorer och all dithörande utrustning samt all annan elektronisk, teknisk eller mekanisk utrustning, material eller tjänster, som importerats till Ukraina inom ramen för denna överenskommelse, och som har betalats av den svenska parten, skall betraktas som avgiftsfritt tekniskt bistånd i syfte att genomföra överenskommelsen. Sådan programvara, sådana datorer och all annan dithörande utrustning samt all annan elektronisk, teknisk eller mekanisk utrustning, material eller tjänster skall, då den importerats till Ukraina, vara undantagen från varje form av skatter, tullar (utom tullavgifter vilka skall betalas av Ukraina) och alla andra avgifter eller pålagor med motsvarande verkan som tillämpas av Ukrainas regering eller någon myndighet under dess kontroll.

Dokumenterat bestyrkande utfärdat av den behöriga myndighet som anges i Ukrainas gällande lagstiftning tjänar som bevis för tullklarering av nämnda tekniska bistånd.

#### Article 4

1. The Parties will inform each other about any information that shall be treated as confidential in connection with the implementation of Projects referred to in Article 2 above.

2. The Parties are committed to protect any information that has been identified as confidential information. Such information will not be published or transmitted to any third party without prior written agreement from the Party, or its Competent Authority, who has originally provided the information.

#### Article 5

The Parties shall jointly and effectively protect intellectual property in accordance with the Parties' laws and concluded international agreements, which the Parties have undertaken to comply with.

#### Article 6

Computer software, computers and any related equipment, as well as any other electronic, technical or mechanical equipment, material or services which is imported to Ukraine within the framework of this Agreement, and which has been paid for by the Swedish Party, shall be considered as free of charge technical assistance for the purpose of realisation of the Agreement. Such computer software, computers and any related equipment, as well as any other electronic, technical or mechanical equipment, material or services shall, when imported to Ukraine, be exempted from any taxes, custom duties (except customs fees which will be paid by the Ukrainian side) and any other fees or impositions having similar effect and which are imposed by the Ukrainian Government or any Authority under its supervision.

Documented confirmation note granted by the competent authority defined by Ukrainian legislation in force serves as substantiation for custom clearance of mentioned technical assistance.

**Artikel 7**

En part ansvarar inte för några följder som uppstår genom att resultaten av samarbete inom ramen för överenskommelsen används på den andra partens territorium.

**Artikel 8**

Överenskommelsen påverkar inte de rättigheter och förpliktelser som parterna har till följd av tidigare ingångna internationella överenskommelser med andra stater eller internationella organisationer.

**Artikel 9**

1. Tvister som härrör från tolkningen eller genomförandet av överenskommelsen, eller enskilda villkor i denna, skall avgöras i samråd mellan parterna.

2. Om några villkor som ingår i särskilda projektdokument eller projekt som anordnas i enlighet med artikel 2 ovan står i strid med överenskommelsen, skall överenskommelsen äga företräde.

3. Ändringar eller tillägg i överenskommelsen kan göras när som helst under förutsättning att parterna skriftligen har enats om detta.

**Artikel 10**

1. Överenskommelsen träder i kraft på dagen för mottagandet av det senaste av parternas skriftliga meddelanden att deras interna förfaranden i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts. Denna överenskommelse skall gälla i fem år. Överenskommelsen kan förlängas med en ny uppgörelse mellan parterna. En sådan förlängning träder i kraft 30 dagar efter att det att parterna har undertecknat den.

2. Vilken som helst av parterna får säga upp överenskommelsen genom att på diplomatisk väg meddela den andra parten sin avsikt att göra detta. Uppsägningen träder i kraft tre månader efter det att den andra parten har mottagit nämnda meddelande från en annan part.

Till bekräftelse härav har undertecknade,

**Article 7**

One Party is not liable for any consequences resulting from use on the other Party's territory of the results of co-operation within the framework of the Agreement.

**Article 8**

The Agreement does not affect those rights and responsibilities that the Parties have as results from previously concluded international agreements with other States or international organisations.

**Article 9**

1. Disputes arising from interpretation or implementation of the Agreement, or individual conditions therein, shall be settled by means of consultation between the Parties.

2. If any conditions included in separate Project documents / projects concluded in accordance with Article 2 above are in variance with the Agreement, the Agreement will prevail.

3. The Agreement can be changed or amended at any time subject to written concurrence by the Parties.

**Article 10**

1. The Agreement enters into force on the date of the receipt of the latest written notification by the Parties on the completion of its internal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force for a period of five years. The Agreement can be extended by a new agreement between the Parties. Such an extension will enter into force 30 days after the Parties have signed it.

2. Either Party may terminate the Agreement by notifying via diplomatic channels the other Party of its intention to do so. The termination becomes effective three months after the other Party has received mentioned notification from another party.

In certification of which undersigned per-

därtill av sina regeringar vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 23 mars 1999 i tre exemplar, på de svenska, ukrainska och engelska språken, varvid alla tre texterna är lika giltiga. Om oenighet uppstår om tolkningen av texterna på svenska eller ukrainska, skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering  
*Anna Lindh*

För Ukrainas regering  
*Vasil Shevchuk*

sons, duly authorised by their Governments, signed the Agreement.

Done at Stockholm on the 23 day of March 1999 in duplicate, in the Swedish, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of the texts in Swedish or Ukrainian, the Parties will rely on the text in English.

For the Government of the Kingdom of Sweden  
*Anna Lindh*

For the Cabinet of Ministers of Ukraine  
*Vasil Shevchuk*